

VENDIM
Nr.305, datë 14.5.2004

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË, PËR BASHKËPUNIM NË FUSHAT E SHOQËRISË SË INFORMACIONIT, TELEKOMUNIKACIONEVE DHE SHËRBIMEVE POSTARE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e Marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Bullgarisë, për bashkëpunim në fushat e shoqërisë së informacionit, telekomunikacioneve dhe shërbimeve postare.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË BULLGARISË PËR BASHKËPUNIM NË FUSHAT E SHOQËRISË SË INFORMACIONIT, TELEKOMUNIKACIONIT DHE SHËRBIMEVE POSTARE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Bullgarisë, më poshtë referuar si “Palë”,

duke dëshiruar të zhvillojnë marrëdhëniet bilaterale ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Bullgarisë,

duke ditur se komunikacionet efektive janë një faktor i rëndësishëm për t'i ngritur në një shkallë më të lartë këto marrëdhënie, si dhe zhvillimin ekonomik e social dhe mirëqënien e popujve të të dy vendeve,

duke shprehur interesin e përbashkët në vendosjen e bashkëpunimit më të ngushtë në fushat e shoqërisë së informacionit, telekomunikacioneve dhe shërbimeve postare, të bazuar në kushte të leverdisshme dhe të paanshme,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Lidhjet e telekomunikacioneve dhe postare ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës së Bullgarisë do të bazohen në dispozitat e legjisllacioneve kombëtare përkatëse, ligjit komunitar, rekomandimeve dhe akteve në fuqi të Bashkimit Postar të Përbotshëm (UPU), Bashkimit Ndërkombëtar të Telekomunikacioneve (ITU), Konferencës Europiane të Administratave Postare dhe të Telekomunikacioneve (CEPT) dhe Marrëveshjes në fjalë.

Neni 2

Palët do të marrin të gjitha masat brenda kompetencave të tyre për të zhvilluar dhe përmirësuar në mënyrë të vazhdueshme cilësinë e lidhjeve postare dhe të telekomunikacionit ndërmjet dy vendeve dhe sigurimin e seriozitetit të tyre në përputhje me kërkesat e zhvillimit të shoqërisë së informacionit.

Neni 3

Palët do të inkurajojnë transitimin përmes vendeve të tyre të shërbimeve postare dhe të telekomunikacionit dhe të programeve të radios dhe të televizionit të destinuar për, apo të ardhur nga, palët e treta, me kushtet më të favorshme.

Neni 4

- 4.1 Palët do të kryejnë bashkëpunimin nëpërmjet:
- shkëmbimit të informacionit dhe të dokumentacionit;
 - konsultimeve dypalëshe;
 - misionëve të ekspertëve dhe grupeve të punës;
 - formave të tjera të bashkëveprimit sipas rastit.

4.2 Si rezultat i veprimtarive të parashikuara në këtë Marrëveshje, propozimet mund të bëhen për bashkëpunim më të ngushtë për çështje të caktuara. Për këtë qëllim, ndërmjet enteve postare dhe të telekomunikacionit të Palëve mund të nënshkruhen marrëveshje/memorandume mirëkuptimi.

Neni 5

Palët bien dakord të bashkëpunojnë në përgatitjen e pikëpamjeve dhe/ose mbështetjes në lidhje me pjesëmarrjen në konferenca dhe forumet e organizatave ndërkombëtare të specializuara në fushat e shoqërisë së informacionit, të telekomunikacioneve dhe të shërbimeve postare.

Neni 6

Bashkëpunimi ndërmjet Palëve do të fokusohet, pa kufizim, në veprimtaritë e mëposhtme:

6.1 Harmonizimin e legjislacionit të brendshëm në fushat e shoqërisë të informacionit, të telekomunikacioneve dhe të shërbimeve postare me direktivat përkatëse të Bashkimit Europian.

6.2 Vendosjen e pranimeve të tregut në sektorët e shoqërisë të informacionit, telekomunikacioneve dhe të shërbimeve postare, duke përfshirë liberalizimin e shërbimeve përkatëse.

6.3 Menaxhimin e frekuencave, duke synuar një përdorim optimal të spektrit të radio frekuencave.

6.4 Zhvillimin e shoqërisë së informacionit.

6.5 Promovimin e arritjeve më të fundit të teknologjive globale të informacionit dhe të telekomunikacioneve.

6.6 Çështje të tjera të rëna dakord nga Palët.

Neni 7

Palët do të mbështesin dhe do të inkurajojnë bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet enteve përkatëse të të dyja Palëve në fushat e shoqërisë së informacionit, telekomunikacioneve dhe shërbimeve postare.

Neni 8

Kjo Marrëveshje nuk do të ndikojë në të drejtat dhe detyrimet e Palëve që rrjedhin nga marrëveshjet dypalëshe me palët e treta ose marrëveshjet shumëpalëshe që zbatohen në dy vendet.

Neni 9

- 9.1 Autoritetet kompetente përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të jenë:
Në Republikën e Shqipërisë: Ministria e Transportit dhe e Telekomunikacioneve.

Në Republikën e Bullgarisë: Ministria e Transportit dhe e Komunikacioneve.

9.2 Palët do të njoftojnë njëra-tjetrën, në kohën e duhur, për çdo ndryshim në lidhje me këto autoritete kompetente.

Neni 10

Për korrespondencën në lidhje me zbatimin e Marrëveshjes në fjalë, dy Palët do të përdorin gjuhën angleze.

Neni 11

Palët do të bëjnë përpjekje maksimale për zgjidhjen e të gjitha mosmarrëveshjeve që dalin nga interpretimi dhe zbatimi i Marrëveshjes së pranishme përmes bisedimeve dhe konsultimeve të drejtpërdrejta.

Neni 12

Secila Palë do të jetë e detyruar të mos zbulojë informacionin e marrë apo të dalë sipas kësaj Marrëveshjeje për një palë të tretë, pa miratimin me shkrim të Palës së cilës i përket informacioni.

Neni 13

13.1 Çdo palë mund të propozojë ndryshime dhe/ose shtesa me shkrim në Marrëveshjen e pranishme, të cilat do t'i nënshtrohen mirëkuptimit të përbashkët.

13.2 Amendamentet dhe/ose shtesat sipas paragrafit paraardhës do të hyjnë në fuqi sipas paragrafit 1 të nenit 14 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 14

14.1 Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e tridhjetë nga data e marrjes së notës së dytë diplomatike të dy notave me të cilat Palët bashkërisht njoftojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes, në përputhje me legjislacionin e brendshëm përkatës të tyre.

14.2 Kjo Marrëveshje do të jetë e vlefshme deri në një afat të pacaktuar dhe secila Palë mund ta shpallë të pavlefshme me shkrim. Në një rast të tillë Marrëveshja përfundon me mbarimin e afatit të 6 muajve nga data e marrjes së notës diplomatike me të cilën Pala tjetër është njoftuar për aktin e pavlefshmërisë.

Bërë, më 30 mars 2004 në Tiranë në dy origjinale në gjuhën angleze, ku të dy tekstet janë autentikisht të njëjta dhe kanë të njëjtën vlerë.